Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I w tym przekonaniu chciałem do was przyjść wcześniej aby drugą łaskę mielibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W takim przeświadczeniu postanowiłem już wcześniej przyjść do was,* abyście dostąpili powtórnej łaski,**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (z) tym przekonaniem postanawiałem wcześniej do was przyjść, aby drugą łaskę* mieliście**, [3)][4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I (w) tym przekonaniu chciałem do was przyjść wcześniej aby drugą łaskę mielibyście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z takim przeświadczeniem postanowiłem już wcześniej przybyć do was. Pragnąłem, abyście powtórnie dostąpili łaski.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z tą ufnością chciałem przybyć do was wcześniej, abyście otrzymali powtórne dobrodziejstwo;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I z tąć ufnością chciałem był iść do was najpierwej, abyście wtóre dobrodziejstwo odebrali;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I z tą ufnością chciałem był iść do was pierwej, abyście wtórą łaskę mieli,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tym przeświadczeniu postanowiłem już wcześniej do was przybyć byście dostąpili powtórnej łaski –
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otóż w tej ufności chciałem już dawniej przyjść do was, abyście po raz drugi łaski dostąpili,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z tym przekonaniem postanowiłem najpierw przybyć do was, abyście dostąpili powtórnej łaski,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z takim nastawieniem już wcześniej zamierzałem przybyć do was, aby dwa razy wyświadczyć wam zaszczyt:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I z takim właśnie przeświadczeniem najpierw do was przyjść chciałem, abyście po raz drugi dostąpili łaski
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tej nadziei zamierzałem już dawniej przyjść do was, aby dwa razy sprawić wam radość:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z tą ufnością postanowiłem już wcześniej do was

1) <x>530 4:19</x>
2) <x>520 1:11</x>; <x>520 15:29</x>
3) Inna lekcja: "radość".
4) Zdanie zamiarowe.

			przybyć, abyście po raz drugi dostąpili łaski.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	З цією певністю я хотів прибути до вас раніше, щоб удруге ви мали благодать;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z tą też ufnością, chciałem poprzednio do was przyjść, abyście mieli następne dobrodziejstwo.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Byłem o tym tak przekonany, że planowałem przybyć do was i ujrzeć was, abyście mogli skorzystać z drugich odwiedzin.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z tą więc ufnością zamierzałem przedtem do was przyjść, abyście mieli drugą okazję do radości,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Z taką myślą zamierzałem już wcześniej was odwiedzić, abyście ponownie doznali radości.